

2-2-8-729

# Saint-Pierre et Miquelon

## 1972 FRENCH SUMMER SCHOOL

DIVISION OF UNIVERSITY EXTENSION  
UNIVERSITY OF TORONTO





# UNIVERSITY OF TORONTO FRENCH SUMMER SCHOOL

## CONTENTS

Saint-Pierre: France in North America/1

Objectives of the French Summer School/2

Teaching staff/2

The programme  
    courses/3  
    extra-curricular and cultural  
    enrichment activities/5

General information  
    duration/5  
    pre-requisite/5  
    tuition fee/5  
    board and lodging (costs  
        and arrangements)/6  
    travel (costs and arrangements)/6  
    passport/6  
    bursary-scholarship assistance/6  
    application procedure/7  
    medical and other insurance/7  
    texts/7  
    map/8

Application form/9



Digitized by the Internet Archive  
in 2015

## SAINT-PIERRE ET MIQUELON: FRANCE IN NORTH AMERICA

For those who cannot go to France this summer, a visit to Saint-Pierre et Miquelon offers the next best opportunity to experience a memorable holiday on French soil. The archipelago of Saint-Pierre et Miquelon is the oldest of the French overseas territories. Situated in the Atlantic Ocean about 12 miles from the south coast of Newfoundland, the territory comprises the three principal islands: Saint-Pierre, Langlade, and Miquelon; the latter two linked by a low-lying, sandy isthmus.

Visitors are impressed by the Islands' typically French atmosphere. Though 2,000 miles of the Atlantic separate them from France, the 5,500 inhabitants (descended from families in the 'Pays Basques', Brittany, and Normandy) have maintained the traditions of these old provinces. Almost the whole of this population is concentrated at the capital, Saint-Pierre, a town of 5,000 inhabitants, where wooden houses and narrow, inclined streets remind us of an old French port.

The French spoken at Saint-Pierre is of a very high quality, maintained through constant cultural, social, and educational exchanges with France. Shops sell the best French products: novelties and fancy goods from Paris, well-known perfumes and liqueurs. In the little hotels, restaurants, and 'pensions' of Saint-Pierre excellent French wines are served with well-prepared meals.

The University of Toronto French Summer School provides an unique opportunity for participation in a way of life which has virtually disappeared from our cities. The community is small and homogeneous. Traditional values are still held in high respect and a sense of belonging draws together inhabitants and visitors alike. This opportunity for immediate integration into the life of the community has greatly contributed to the success of the French Summer School as a language-learning experience.



*La Pétanque (local recreation)*



## OBJECTIVES OF THE FRENCH SUMMER SCHOOL

While individual courses in the programme have more detailed objectives, development of conversational fluency is a major overall objective of the University of Toronto French Summer School. The environment of Saint-Pierre provides an exceptional opportunity to put into immediate practice what has just been learned in the classroom, and, reciprocally, the daily natural use of the language enriches the experience of French life and culture.



*Professor C.R. Parsons, Director of the Summer School, welcomes students on arrival*

## TEACHING STAFF

The staff of the School comprises teachers from Canadian universities, and secondary school teachers trained in France.

C.R. Parsons, M.A. (McGill), Ph.D. (Toronto)

Professor, French Department, University College,  
University of Toronto  
Director of the Summer School

E.A. Joliat, B.A. (McGill), Docteur de l'Université de Paris

Professor, French Department, University College,  
University of Toronto

P.J.N. Joliat, B.A. (Juniata College), M.A. (Columbia)

Lecturer, French Department, University College,  
University of Toronto

J. Enguehard, M.A. (Memorial)

Instructor, French Department, Dalhousie University

M. Enguehard

Instructor, Saint-Pierre

R. Enguehard, B.A. (Dalhousie)

Instructor, Waterloo Lutheran University

M. Tremblay, Baccalauréat Pédagogie (Laval)

A. Olano, D.U.E.L. (University of Caen, France)

Instructor, Lycée d'Etat de Saint-Pierre

C. Borotra, B.A. (Carlton)

A. Lafargue, B.A., B.Sc. (Memorial)

## COURSES

- 1 Elementary level
  - a Voix et Images de France - 1er Degré
- 2 Intermediate level
  - a Voix et Images de France - 2e Degré
  - b Grammar
  - c Aspects of modern French life and literature
  - d Phonetics
  - e Conversation
- 3 Advanced level
  - a Grammar
  - b Modern French theatre
  - c Phonetics
  - d Conversation

A brief description of the courses listed above follows. Usually students take all of the classes associated with the course level in which they are enrolled.

### **Voix et Images de France — 1er Degré**

This is a course in conversational French for beginners which was developed at the Ecole Normale Supérieure de Saint-Cloud in France. The method has proven its worth over many years and is generally recognized as a highly efficient, extremely productive approach to the learning of French. Audio-visual materials immediately involve students in the sights and sounds of the modern French environment. Employed in Saint-Pierre, the method enables students to put into actual practice what they have just learned in the classroom. As they leave the School each day and step into the streets of Saint-Pierre on the way to a 'café' or 'pension', the words and sentences just mastered come naturally to the lips as students become absorbed in the life of this quaint French town.

*Text Voix et Images de France (1er degré), Didier*

Students enrolled in this course are divided into two groups:

Group 1 Lessons 1 to 16 - students with no knowledge of French

Group 2 Lessons 17 to 32 - students with limited previous knowledge of oral French

### **Voix et Images de France — 2e Degré**

This course is intended for students who already possess a basic knowledge of oral and written French. (Voix et Images, 1er degré, is not necessarily a pre-requisite.) Classes are conducted entirely in French and emphasize active study of dynamic dialogues involving French people in various situations. Students should gain a very complete grasp of the fundamental structures and patterns of the language and have ample opportunity to express themselves fully in French.

*Text Voix et Images de France (2e degré), Didier*

## Conversation

These classes are offered at the intermediate and advanced levels to develop conversational fluency. Specific topics chosen from texts, periodicals, or audio tapes are discussed.

*Text* Lee, S. and Ricks, D., *French Reader*, Penguin

## Phonetics

At the intermediate and advanced levels a practical study of phonetics is undertaken and accompanied by corrective exercises.

*Text* Delattre, P., *Principes de Phonétique*, Middlebury College

*Workbook* Delattre, P., *Cahier d'Exercices Principes de Phonétique*, Middlebury College

## Grammar

1 For the intermediate level, this course involves a review of French grammar with a stress on the practical use of the language.

*Text* Brown, T.H., *Langue et Littérature*, McGraw-Hill

*Workbook* Brown, T.H., *Cahier d'Exercices Langue et Littérature*, McGraw-Hill

2 For the advanced level, the aim of this course is to consolidate and expand what the student already knows by employing new ways of looking at language.

*Text* Darbelnet, *Pensée et Structure*, Scribner

*Workbook* Darbelnet, *Cahier d'Exercices Pensée et Structure*, Scribner

## Aspects of modern French life and literature

Intended for students at the intermediate level, this course comprises reading of plays, poems, and short stories providing a background for class discussion and appreciation of the selected works of contemporary French authors.

*Text* Brown, T.H., *Langue et Littérature*, McGraw-Hill

## Modern French theatre

Through lectures and discussions, students at the advanced level undertake a study and appreciation of the works of some of the most eminent representatives of contemporary drama in France. Plays to be examined include: Neveux, *Juliette ou la clé des songes*; Ghelderode, *Christophe Colomb*; Ionesco, *Les chaises*; Audiberti, *Le mal court*; Schehade, *Le voyage*; Arrabal, *Pique-nique en campagne*; Vian, *Les batisseurs d'empire*.

*Text* Benay, J.G. and Kuhn, R., eds., *Panorama du Théâtre Nouveau*, Volumes 3 and 4, Appleton-Century Crofts



## **EXTRA-CURRICULAR AND CULTURAL ENRICHMENT ACTIVITIES**

### **Theatre**

All students registered in the School are expected to participate in some way or other (e.g. as actor, stage designer, stage-hand) in the presentation to a Saint-Pierre audience of short French one-act plays. The preparation of these dramatic evenings constitutes yet another opportunity for the student to practise and perfect the French language. The learning of parts and the many activities associated with the production of these short plays can be extremely beneficial.

### **Choir**

A competent instructor is available to guide singing in French. Participation in choral work is not only a wonderful way to improve one's knowledge of French but is also a most rewarding experience in group activity.

### **Local television programmes**

Students have opportunities to view some of the best drama, music, and variety productions of the French National Television (R.T.F.).

### **Excursions to Langlade, Miquelon, Ile aux Marins**

Once a week an organized excursion takes students by boat to neighbouring islands. These short sea trips have been extremely successful in the past and have met with enthusiastic approval.

### **Other activities**

Often activities of a less formal nature are also organized by individual members of the teaching staff or class groups.

## **DURATION**

4 week programme July 3 — July 28  
or July 31 — August 25

8 week programme July 3 — August 25

Students must arrive at Saint-Pierre on or before Sunday, July 2 or Sunday, July 30, as appropriate to the starting date of the programme chosen above.

## **PRE-REQUISITE**

Anyone who is genuinely interested in improving his facility in French is welcome. The only restriction is that applicants must be at least 18 years of age.

Generally, participants come from all parts of Canada and the United States representing a wide range of occupational experience and academic background. The meeting of such a diverse group of people is yet another enjoyable aspect of the programme.

## **TUITION FEE**

4 week programme — \$135.

8 week programme — \$270.

## **BOARD AND LODGING (costs and arrangements)**

A home away from home awaits the student in Saint-Pierre. All students live with families on the island of Saint-Pierre, arrangements for which are made by the French Summer School. The Saint-Pierrais are very hospitable and the average housewife is an excellent cook. In the past, strong and lasting ties have developed between students and their hosts.

The prevailing rate for board (with 3 meals per day) and lodging is \$42. per week, payable directly to the host and in advance.

## **TRAVEL (costs and arrangements)**

Obviously the point of departure and the transportation means used will affect this cost. Several routes are possible as the map on page 8 suggests.

A special air rate is available to students travelling in groups of 15 or more from Toronto to Sydney and return. Students who wish to avail themselves of this rate, which is currently \$110., must indicate their intention on their application form and include a cheque for the full amount payable to Air Canada. Cheques to Air Canada need not be dated earlier than June 1, 1972.

Train fare from Toronto to Sydney and return is currently available from \$76.

Either sea or air travel from Sydney to Saint-Pierre is possible. Air Saint-Pierre flies from Sydney to Saint-Pierre; Air Canada flights are to Sydney only. Sydney to Saint-Pierre and return by Air Saint-Pierre currently costs \$50. under a special group rate plan. Students, 18 to 21 years of age, are reminded that they are currently eligible for half-fare if they wish to travel 'stand-by' with Air Canada. Further travel information will be forwarded to applicants.

## **PASSPORT**

For either Canadian or American citizens, a nominal fee (currently \$1.10) is levied by the Immigration Authority if a passport is not presented upon arrival in Saint-Pierre.

## **BURSARY-SCHOLARSHIP ASSISTANCE**

A number of awards will be available to financially assist students who wish to attend the University of Toronto French Summer School. Separate awards programmes are sponsored by each of the following:

- 1 Le Conseil Municipal, Le Conseil Général, and Le Syndicat d'Initiative de Saint-Pierre
- 2 The Federal and Provincial Governments of Canada

Further information concerning application for one of these awards may be obtained from:

French Summer School  
Division of University Extension  
University of Toronto  
Toronto 181, Ontario, Canada  
(416) 928-2400

## APPLICATION PROCEDURE

Complete the attached application and submit it with a \$50. tuition deposit, please. The balance of the tuition fee is due on or before the 1st of June (or the 1st of July for the August programme only). Where a student withdraws his application prior to the 1st of June a refund will be granted, but an administrative fee of \$10. will be charged. After this date no refund of the tuition deposit will be available.

As accommodation is limited, early application is advisable to avoid disappointment.

## MEDICAL AND OTHER INSURANCE

Registrants will generally find that their existing medical and other insurance plans will reimburse them for expenses incurred for appropriate, essential services required while in Saint-Pierre. At the time, however, any such services will be charged directly to the individual requiring them. Registrants must assume personal financial responsibility in this as in all other areas.

## TEXTS

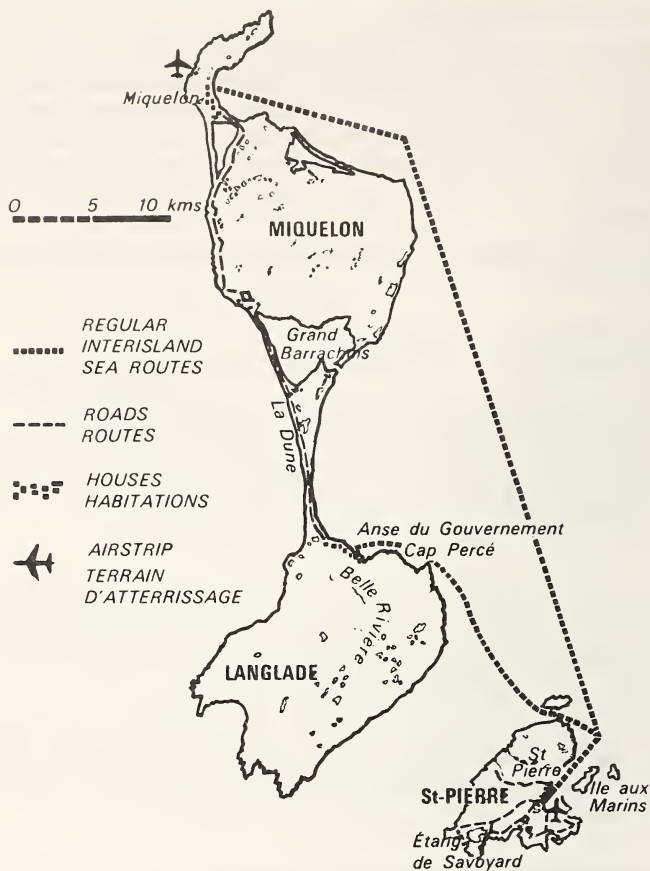
As none of the texts (listed with the course descriptions) is available in Saint-Pierre, it is essential that registrants purchase beforehand those that are recommended for their level (as selected on the reverse side of the application form).

Textbooks may be purchased at the University of Toronto Textbook Store, Bancroft and Huron Streets. Telephone orders (928-7085) will be mailed with an invoice, and the account may be paid by cheque.



*The Prime Minister meets the students*

# SAINT-PIERRE ET MIQUELON



**Application Form**  
**FRENCH SUMMER SCHOOL**

Please indicate programme for which you wish to register:

- ☐ 4 weeks: July 3 - July 28, 1972 (\$135.00)  
☐ 4 weeks: July 31 - August 25, 1972 (\$135.00)  
☐ 8 weeks: July 3 - August 25, 1972 (\$270.00)

Mr.

Mrs.

Miss .....

(PLEASE PRINT)

Permanent

address .....  
NUMBER & STREET CITY PROVINCE

Current mailing address

(if other than above) .....

College/University .....

or

Occupation .....

Age ..... Telephone ..... Native language .....

TUITION FEE: ☐ full tuition fee enclosed

☐ \$50.00 deposit enclosed; balance to be forwarded  
by June 1, 1972

☐ official letter of approval guaranteeing payment enclosed

(Please make cheques payable to the University of Toronto and  
in Canadian funds.)

Do you wish to avail yourself of the Air Canada (Toronto - Sydney - Toronto)

group rate? ☐ yes (cheque enclosed) ☐ no

Do you wish to avail yourself of the Air Saint-Pierre (Sydney - Saint-Pierre - Sydney)

group rate? ☐ yes ☐ no

From what source did you hear of the French Summer School?

.....  
Consistent with the programme objectives and my purpose in registering, I agree to  
use the French language exclusively for all communications while enrolled in the  
French Summer School.

I also assume complete responsibility for my personal financial needs.

Date ..... Signature .....

Send to: French Summer School  
Division of University Extension  
University of Toronto  
Toronto 181, Ontario, Canada

**PLEASE COMPLETE REVERSE SIDE**



Registrant's name ..... (PLEASE PRINT)

Place an 'X' on this line to show where you think you fit in terms of your present oral facility in FRENCH. Do this very carefully, please. If needed, our placement test will guide us in making adjustments after you arrive at the Summer School.

1	↑	you have no knowledge of the language	2	↑	you have very limited knowledge of the language	3	↑	you have a basic stock of expressions and vocabulary	4	↑	you can carry on a simple everyday conversation requiring only one or two sentences at a time	5		6	↑	you are frustrated when you try to speak for more than one minute at a time	7		8	↑	you still have difficulty in expressing ideas	9		10	↑	you can express ideas with facility	11	↑	you are proficient in the language
									INTERMEDIATE LEVEL						ADVANCED LEVEL														
ELEMENTARY LEVEL																													



